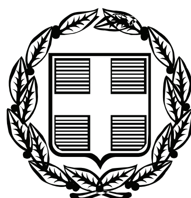


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 183**

1 Σεπτεμβρίου 2014

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. απόφ. Φ. 0544/Μ. 6693/ΑΣ 142

Έγκριση του εκτελεστικού προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας για τα έτη 2014, 2015 και 2016. (Αθήνα,10.03.2014).

**Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ –
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ -
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας για Μορφωτική Συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1987 και κυρώθηκε με τον ν. 1925/1991 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 16 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 15ης Φεβρουαρίου 1991.

2. Το άρθρο δεύτερο της Συμφωνίας του ως άνω κυρωτικού νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα- Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας βάσει του άρθρου 15 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Την Απόφαση με αριθμ. Υ.462 περί καθορισμού αρμοδιοτήτων της Υφυπουργού στον Πρωθυπουργό, Σοφίας Βούλτεψη (ΦΕΚ 1634 Β΄ 20.06.2014).

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME EXECUTIF
DE L'ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
POUR LES ANNEES 2014, 2015 ET 2016.

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne, dénommés, ci-après, par les « Parties »,
En application de l'article 15 de l'Accord de Coopération Culturelle, signé à Athènes le 8 juillet 1987 entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne,
Animées par le désir de promouvoir leur coopération éducative, scientifique et culturelle, ont convenu du présent Programme Exécutif pour les années 2014,2015 et 2016, comme suit :

I. EDUCATION ET SCIENCE

ARTICLE 1

Durant la validité de ce Programme, les Parties examineront la possibilité d'echanger deux (2) experts de l'enseignement de base et secondaire, pour un séjour d'information n'excédant pas sept (7) jours et ce, en vue de prendre connaissance des expériences et des innovations pédagogiques réalisées dans ces secteurs.

ARTICLE 2

Les Parties procéderont à des échanges d'information et de documentation sur leurs systèmes éducatifs respectifs (Programmes, manuels, matériel didactique...)

ARTICLE 3

Les Parties favoriseront les échanges culturels entre leurs institutions scolaires dans le cadre de jumelages, rencontres et manifestations éducatives et sportives (olympiades, compétitions etc.)

ARTICLE 4

Les Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur et de recherche sur la base d'accords directs et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.
Les Parties favoriseront également la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de la technologie au sein des universités et des institutions de recherche.

ARTICLE 5

Les Parties échangeront annuellement, au cours de la validité du présent Programme, un (1) membre du personnel éducatif et scientifique universitaire ou un (1) chercheur de leurs académies ou de leurs établissements universitaires ou d' un établissement de recherche scientifique, dans le but de collaborer dans des sujets d'intérêt mutuel. La durée de visite sera d'une semaine.

ARTICLE 6

Chacune des Parties, à condition que son budget le permette, examinera la possibilité de participation de ses professeurs à des séminaires, symposiums et conférences à l'invitation de l'autre Partie dans ses établissements d'enseignement supérieur.

ARTICLE 7

La Partie hellénique se propose d'offrir annuellement :

a) Deux (2) bourses d'études universitaires d'une durée de douze (12) mois pour un cycle complet d'études. Ces bourses peuvent être soit une première attribution, soit le renouvellement d'une bourse déjà attribuée aux boursiers étudiants en Grèce (le renouvellement de la bourse étant, en tout cas, prioritaire par rapport à une première attribution).

B) Deux (2) bourses d'études post-universitaires ou de recherche d'une durée de dix (10) mois. Ces bourses peuvent être soit une première attribution, soit le renouvellement d'une bourse déjà attribuée aux bousiers étudiants en Grèce (le renouvellement de la bourse étant, en tout cas, prioritaire par rapport à une première attribution).

ARTICLE 8

Les Parties échangeront, avec les universités et les centres de recherche relevant des universités, leurs expériences dans les domaines des sciences, de la pédagogie et dans les domaines suivants :

- Recherche en architecture, urbanisme et archéologie
- Arts et métiers
- Beaux-arts, musicologie et théâtre
- Enseignement des langues, des lettres et de l'histoire
- Animation culturelle universitaire

Elles œuvreront à promouvoir la coopération entre leurs universités respectives, et ce par le moyen d'accords conclus directement entre elles et permettant notamment :

- La mobilité des chercheurs, des étudiants et des enseignants
- Le co-encadrement des étudiants
- L'échange de documentation scientifique et pédagogique.

ARTICLE 9

Les Parties procéderont, à cet effet, à un échange de documentation sur les institutions et centres de recherche scientifiques et technologiques dans les deux pays.
Les Parties se félicitent de la signature, le 16 décembre 2002, de l'accord de coopération scientifique et technologique entre les deux gouvernements et ont exprimé la volonté d'examiner la perspective de sa mise en œuvre.
Les Parties favoriseront l'échange de délégations d'experts et de responsables du domaine de la recherche pour des missions visant à établir les bases d'actions de recherches conjointes.

ARTICLE 10

Les Parties manifestent leur intérêt pour la diffusion de leur langue et de leur civilisation dans l'autre pays.
La Partie Hellénique informe la partie Tunisienne que le Département d'études Méditerranéennes de l'Université d'Egée offre des cours de langue Arabe.

II. FORMATION DIPLOMATIQUE

ARTICLE 11

Les Parties ont convenu d'instaurer une coopération entre l'Institut Diplomatique pour la Formation et les Etudes relevant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne et l'Académie Diplomatique relevant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique, à travers un Accord prévoyant notamment un programme d'action à arrêter ultérieurement d'un commun accord.
Elles ont également convenu du renouvellement des bourses de stage pour les séminaires proposés par la Partie Hellénique (Rhodes, Thessalonique et Halki).

III. ART ET CULTURE

ARTICLE 12

Les Parties soutiendront la coopération directe entre les institutions culturelles compétentes, dans tous les domaines de l'art contemporain (littérature, cinéma, théâtre, musique, danse, arts plastique etc.). A cet effet, elles échangeront jusqu' à quatre (4) spécialistes de différents domaines culturels pour une durée de sept (7) jours pour chacun.

12.1 Echanges culturels

Les Parties échangeront des informations sur les événements culturels nationaux et internationaux réalisés dans les deux pays et encourageront à cet effet la participation des troupes artistiques des deux pays conformément aux conditions relatives à la manifestation.

La Partie Tunisienne invite la Partie Hellénique à participer aux manifestations culturelles organisées en Tunisie et particulièrement aux Journées Théâtrales de Carthage, aux Journées Cinématographiques de Carthage, aux Festivals Internationaux de Carthage et de Hammamet et au Festival de Musique Symphonique d'El Jem.

La Partie Hellénique, pour sa part, invite la Partie Tunisienne à participer aux manifestations culturelles organisées en Grèce et particulièrement aux festivals d'Athènes, de Patras, de Calamata, de Prévéza etc.

Musique

Les Parties encourageront l'établissement d'une coopération directe entre leurs institutions compétentes en matière musicale et notamment entre « le Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes » de Tunisie et les institutions grecques.

Elles favoriseront le développement de ces contacts à travers :

a) l'échange régulier et opportun d'informations sur les festivals et concours musicaux

b) l'échange d'œuvres de compositeurs tunisiens et helléniques dans le respect des législations en vigueur en matière de droits d'auteur

c) l'échange de spécialistes et chercheurs dans le domaine de la musique, en vue de participer aux séminaires et conférences organisés dans les deux pays

d) l'échange de revues spécialisées, de documents sonores et publications récentes en matière de formation musicale

e) l'échange de formations musicales

Théâtre

Les Parties contribueront au développement de l'échange dans le domaine du théâtre en favorisant l'établissement d'une coopération directe entre les troupes de théâtre et les professionnels des arts dramatiques et ce, par l'échange d'informations relatives aux festivals et manifestations théâtrales régionales et internationales organisées dans leurs pays respectifs et en y encourageant la participation mutuelle.

Un intérêt particulier sera accordé à l'établissement d'une coopération directe entre le Théâtre National Tunisien et le Théâtre National Grec, et entre les Centres d'Arts Dramatiques des deux pays.

Arts plastique et expositions

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine des arts plastiques entre leurs institutions compétentes notamment les galeries et les institutes d'arts. Cette coopération pourra inclure l'échange de documents, d'informations, d'experts et de collections sélectionnées. Les conditions seront établies directement entre les entités intéressées.

Les Parties échangeront une exposition d arts plastiques contemporains ou une exposition photographique en Grèce et en Tunisie. Les détails relatifs à l' organisation seront convenus d' un commun accord par la voie diplomatique.
Les Parties échangeront une exposition des femmes plasticiennes tunisiennes et grecques.
Elles favoriseront l'échange de séjours artistiques entre jeunes plasticiens tunisiens et grecs.

Cinéma

Les Parties contribueront au développement de la coopération dans le domaine du cinéma par :

- La participation réciproque aux festivals internationaux du cinéma organisés par l'autre partie conformément au règlement de chaque événement.
- L'échange de documents et de films, d'informations et de publications sur le cinéma et de documents législatifs et gouvernementaux dans le domaine de l'audiovisuel.
- L'organisation d'une semaine du cinéma par chacune des deux Parties durant la validité du présent programme et dont les détails seront définis entre les services compétents par la voie diplomatique.

12.2 Patrimoine Culturel, Musées

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine du patrimoine culturel et des musées et ce, par l'échange d'informations, de publications et d'expériences dans les secteurs de la conservation et la restauration des monuments culturels et de leur mise en valeur, de la gestion des musées publics et de la protection des villes historiques et sites archéologiques.
Les Parties conviennent d'établir une coopération directe entre l'Institut National du Patrimoine et l'Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion

Culturelle de Tunisie et les services archéologiques grecs du Ministère de la Culture et du Sport.

A cet effet, elles conviennent d'échanger, durant la validité de ce programme, jusqu' à trois (3) spécialistes dans le domaine d'archéologie, de conservation, de muséologie, de restauration, de l'exploitation culturelle et artistique du patrimoine, pour une durée n'excédant pas les sept (7) jours.

Les Parties échangeront respectivement en Grèce et en Tunisie une exposition sur la Culture Byzantine. Les détails relatifs à l'organisation seront convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

Elles s'accordent également à réaliser des expositions représentatives de leurs patrimoines nationaux respectifs organisées après d'un commun accord convenu par la voie diplomatique.

12.3 Livre et Lecture publique

Les Parties favoriseront l'échange d'informations sur les séminaires internationaux de littérature, colloques, foires et expositions de livres organisés dans leurs pays respectifs ainsi que l'envoi d'invitations aux éditeurs, écrivains et linguistes de l'autre Partie, à l'occasion notamment des foires du livre.

12.4 Education artistique et créativité enfantine

Les Parties conviennent d'instaurer une coopération dans le domaine des manifestations culturelles cinématographiques et théâtrales destinées aux enfants.

12.5 Coopération dans le domaine de l'animation culturelle

Les Parties échangeront, durant la validité du présent Programme, les expériences et les visites d'administrateurs et de spécialistes dans le domaine de l'animation culturelle notamment l'animation culturelle des sites historiques.

12.6 Les Parties encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la culture traditionnelle, ainsi que la mise en valeur de la Convention du Patrimoine Intangible, et échangeront un (1) expert en ethnographie pour un période jusqu' à sept (7) jours.

IV. PRESSE, RADIO, TELEVISION

ARTICLE 13

Les Parties encourageront le développement d'une coopération entre leurs Organismes Publiques de Radio et de Télévision en matière d'échange des services d'informations, l'utilisation des nouvelles technologies ainsi que l' échange de visites et d' expériences.

ARTICLE 14

Les Parties favoriseront aussi des échanges de programmes de radio et de télévision portant surtout sur la vie sociale et culturelle des deux pays et elles encourageront leurs participation aux festivals et concours organisés dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 15

Le Secrétariat Général à la Communication - Secrétariat Général à l'Information pourrait soutenir les Journalistes et les Délégations des Medias de tunisiens afin qu'ils puissent réaliser leurs missions dans le cadre de la coopération avec leurs homologues Grecs.

V. SPORTS

ARTICLE 16

Les Parties reconnaissent l'importance des sports pour la consolidation de la paix mondiale et la promotion de la fraternité et le l'amitié entre les peuples et les individus.

Aussi, elles reconnaissent la mission éducative, sociale, culturelle et divertissante des sports, ainsi que sa contribution particulière à la santé publique.

Pour ces raisons, les Parties encourageront l'élargissement de la coopération dans le domaine des sports, afin de favoriser les contacts directs entre les organisations étatiques sportives des deux pays.

Le contenu et les détails de cette collaboration, qui inclura la possibilité de coopération entre les organisations sportives des deux pays, seront fixés par les organisations étatiques sportives mentionnées ci-dessus.

VI. JEUNESSE

ARTICLE 17

Les Parties ont convenu de promouvoir l'échange et d'encourager le développement de la coopération entre les organisations de la jeunesse des deux pays, et ce par l'échange:

- de missions d'experts et de visites de groupes de jeunes
- et la participation réciproque de jeunes grecs et tunisiens aux manifestations et activités organisées dans les deux pays et destinées à la jeunesse.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 18

Les Parties encourageront leur collaboration dans le cadre de programmes initiés par des organisations internationales ou d'autres institutions de coopération culturelle.

ARTICLE 19

Le présent Programme n'exclut pas la possibilité d'organiser des échanges dans les domaines culturels non prévus par celui-ci, après accord préalable des deux Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 20

Les dispositions générales et financières figurant dans l'Annexe du présent Programme en font partie intégrante.

ARTICLE 21

Le présent Programme entre en vigueur à la date de sa signature et reste valable jusqu'à la fin de 2016.
Les Parties ont convenu de tenir la prochaine session de la Commission Mixte Culturelle à Athènes au cours du premier semestre 2016.

En fois de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par les Gouvernements respectifs, ont signé le présent Programme.

Fait à Athènes, le 10 Mars 2014, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique

Ekaterini LOUPAS
Ambassadeur
Directrice des Affaires Culturelles

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne

Tarek SAADI
Ambassadeur de Tunisie à Athènes

ANNEXE I

A. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION ET DES SCIENCES

A) Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront proposés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix, trois mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et les titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, français ou langue du pays d'accueil), ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.
La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte de départ et ce, au moins quinze (15) jours à l'avance.

B) Echanges de boursiers

1. La Partie d'envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d'accueil les dossiers des candidats jusqu'au 15 juin au plus tard.
2. Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes :
a) Curriculum Vitae
b) Copies de certificats ou de diplômes (certifiées)
c) Programme d'études ou de recherches
d) Certificat médical
3. La Partie d'accueil communiquera son acceptation définitive des candidats aux bourses avant le 30 juillet, date limite.
4. Les candidats doivent connaître la langue du pays d'accueil ou l'anglais ou le français. Par exception, les candidats boursiers aux études post-universitaires en

Grèce doivent connaître la langue grecque et être admis à un programme post-universitaire.

5. Pour la Partie Hellénique les intéressés peuvent trouver plus d'informations ainsi que des formulaires de demande au site web du Ministère de l'Education et des Affaires Religieuses : **www.minedu.gov.gr** scholarships. Pour un contact plus rapide et immédiat les intéressés peuvent s'adresser à : **foitmer.yp@minedu.gov.gr**

B. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION ET DES SCIENCES

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage des personnes, des délégations, etc. échangées dans le cadre de ce Programme. En ce qui concerne les boursiers grecs, les frais de voyage de pays à pays seront à leur charge.

A) Echanges de personnes

1. La Partie Hellénique versera aux invités Tunisiens, conformément au présent Programme une allocation journalière de 110 euros pour des frais de logement, de nourriture et de déplacement à l'intérieur de la Grèce.
Une assistance médicale gratuite dans des hôpitaux publics, en cas d'urgence, sera assurée.

2. La Partie Tunisienne assurera la prise en charge des frais d'hébergement, de restauration et de transport à l'intérieur du pays, ainsi que l'assistance médicale en cas de nécessité, fournie par les structures sanitaires publiques et ce conformément à la législation tunisienne en vigueur.

B) Echanges de boursiers

Prestations économiques pour les boursiers d'études universitaires, post-universitaires et les boursiers de cours d'été.

1. Bourses d'études universitaires et post-universitaires.

La Partie Hellénique assurera aux boursiers tunisiens :

a)Un montant mensuel de

- 500 euros pour leurs études universitaires
- 550 euros pour leurs études post-universitaires ou de recherche

b) Une somme forfaitaire, afin de couvrir leurs frais d'installation, de :

- 500 euros pour installation en Attique.
- 550 euros pour installation en province.

Les boursiers dont la bourse a été renouvelée n'ont pas droit à ce montant.

c)Un forfait annuel de 150 euros pour couvrir les frais de déplacement à l'intérieur du pays, pour les étudiants post-universitaires ou les chercheurs obligés à se déplacer de leur lieu d'habitation afin de réaliser leur plan d'études/programme de recherche, approuvé par le service compétent du Ministère de l'Education et des Affaires Religieuses après une proposition justifiée de leur directeur de recherche.

d) Une assistance médicale gratuite dans des hôpitaux publics, en cas d'urgence.

e)La gratuite des études dans les universités et les autres établissements d'études supérieures. Pour les études post-universitaires, les étudiants doivent choisir parmi les Programmes d'Etudes post-universitaires, qui sont offerts gratuitement dans la liste qui sera annoncée avec la Décision du Programme pour chaque année académique, à site web : **www.minedu.gov.gr**. La Partie Hellénique ne couvrira pas les fais de scolarité pour des cours de grec moderne, dans le cas des boursiers d'études post-universitaires.

a) La bourse couvre tous les frais (scolarité, hébergement, nourriture, participation à des événements culturels), sauf les frais d'aller-retour d'un pays à l'autre.

b) Une assistance médicale gratuite dans des hôpitaux publics en cas d'urgence sera assurée.

2. La Partie Tunisienne assurera aux boursiers grecs :

- Une somme mensuelle de 50 dinars pour les études universitaires ainsi qu'un forfait de 50 dinars pour l'achat de livres.
- Une somme mensuelle de 140 dinars pour les études post-universitaires ou de recherche
- La gratuité des études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.
- Une assistance médicale en cas de nécessité, fournie par les structures sanitaires publiques et ce conformément à la législation tunisienne en vigueur.
- Les mêmes conditions générales d'accès aux cités et restaurants universitaires que pour les étudiants tunisiens.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

A) Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée de séjour, etc. La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée.

A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte du départ et cela au moins quinze (15) jours à l'avance.
Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce Programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue de la partie d'accueil ou de l'anglais ou du français.
La Partie d'accueil supportera, si nécessaire, les frais d'interprète de la langue anglaise ou française.
La Partie d'envoi prendra en charge l' assurance voyage.

B) Echanges d'expositions

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l'avance. Afin que l'exposition soit correctement organisée. La Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations techniques nécessaires, ainsi que le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

A) Echanges de personnes

Les frais de voyage des personnes, dans le cadre du Programme, seront pris en charge comme suit :
1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.
2. La Partie Hellénique assurera :
- Une allocation journalière d'un montant de 120 euro pour le logement et la nourriture.
- Une allocation forfaitaire d'un montant de 120 euro représentant les frais de déplacement à l'intérieur du pays.

- En cas d'urgence, une assistance médicale gratuite dans les hôpitaux publics.

3. La Partie Tunisienne assurera :

- L'hébergement en pension complète.
- Le transport local.
- L'assistance médicale en cas de nécessité, fournie par les structures sanitaires publiques et ce conformément à la législation tunisienne en vigueur.

B) Echanges d'expositions

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.
2. La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition, y compris les frais de location de la salle d'exposition, de la sécurité, de l'assurance, de l'assistance technique (facilités d'emballage, éclairage, effets sonores) et assurera les publications telles qu'affiches, catalogues et invitations. La Partie d'accueil assurera également toute la publicité concernant l'exposition.
3. La Partie d'envoi prendra en charge les frais d'assurance de clou à clou des objets.

En cas de dommages, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant la cause de l'endommagement, afin de rendre plus facile à la Partie d'envoi la revendication des frais des dégâts, auprès de la compagnie d'assurance.

La Partie d'accueil ne sera pas autorisée à s'occuper du travail de remise en état des objets endommagés sans le consentement de l'autre Partie.

4. Les frais de séjour d'un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne dont l'assistance est nécessaire pour l'installation et la fermeture de l'exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre des dispositions financières citées dans ce Programme.

Les deux Parties se mettront d'accord sur le nombre des personnes accompagnant les objets à exposer et sur la durée de leur séjour.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2014, 2015 ΚΑΙ 2016

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας, εφ' εξής «τα Μέρη»

Σε εφαρμογή του Άρθρου 15 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1987, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, κινούμενα από την επιθυμία να προωθήσουν την εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία τους, συμφώνησαν το παρόν Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα έτη 2014, 2015 και 2016, ως εξής:

I- ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 1

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος αυτού, τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής δύο (2) εμπειρογνωμόνων του τομέα της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, για μία περίοδο παραμονής μη υπερβαίνουσα τις επτά (7) μέρες, προκειμένου να λάβουν γνώση εμπειριών και καινοτομιών που επιτεύχθηκαν στους παιδαγωγικούς τομείς.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα προχωρήσουν στις ανταλλαγές υλικού τεκμηρίωσης και πληροφόρησης επί των αντίστοιχων εκπαιδευτικών προγραμμάτων τους (προγράμματα, εγχειρίδια, διδακτικό υλικό κλπ.).

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τις πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ των σχολικών τους ιδρυμάτων στο πλαίσιο των αδελφοποιήσεων, των συναντήσεων και των εκπαιδευτικών και αθλητικών εκδηλώσεων (ολυμπιάδες, αγώνες, κλπ.).

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών και ερευνητικών Ιδρυμάτων τους, βάσει απευθείας συμφωνιών και σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο Χώρες νομοθεσία.

Τα Μέρη θα ευνοήσουν ωσαύτως τη συνεργασία στους τομείς της επιστημονικής έρευνας και της τεχνολογίας εντός των Πανεπιστημίων και των ερευνητικών Ιδρυμάτων.

Άρθρο 5

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν σε ετήσια βάση, ένα (1) μέλος του πανεπιστημιακού εκπαιδευτικού και επιστημονικού προσωπικού τους ή έναν (1) ερευνητή των Ακαδημιών τους ή των πανεπιστημιακών ερευνητικών ινστιτούτων, με σκοπό να συνεργαστούν σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η διάρκεια της επίσκεψης θα είναι μίας εβδομάδος.

Άρθρο 6

Κάθε Μέρος, εφόσον το επιτρέπει ο προϋπολογισμός του, θα εξετάσει την δυνατότητα συμμετοχής των καθηγητών του σε σεμινάρια, συμπόσια και συνέδρια, στα ανώτατα εκπαιδευτικά του ιδρύματα, μετά από πρόσκληση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 7

Το Ελληνικό Μέρος προτείνει να προσφέρει ετησίως:

Α) *Δύο (2) υποτροφίες πανεπιστημιακών σπουδών δωδεκάμηνης (12) διάρκειας για πλήρη κύκλο σπουδών. Οι υποτροφίες αυτές μπορεί να είναι είτε για νέα απονομές, είτε για ανανέωση υποτροφίας που έχει ήδη δοθεί σε υπότροφους φοιτητές στην Ελλάδα (η ανανέωση μίας υφιστάμενης υποτροφίας αποτελεί σε κάθε περίπτωση προτεραιότητα σε σχέση με μία νέα υποτροφία).*

Β) *Δύο (2) υποτροφίες μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας διάρκειας δέκα (10) μηνών. Οι υποτροφίες αυτές μπορεί να είναι είτε για νέα υποτροφία είτε για ανανέωση υποτροφίας που έχει ήδη δοθεί σε υπότροφους φοιτητές στην Ελλάδα (η ανανέωση μίας υφιστάμενης υποτροφίας αποτελεί σε κάθε περίπτωση προτεραιότητα σε σχέση με μία νέα υποτροφία).*

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν με τα Πανεπιστήμια και τα κέντρα έρευνας τα οποία υπάγονται σε πανεπιστήμια, τις εμπειρίες τους στους τομείς των επιστημών, της παιδαγωγικής και στους ακόλουθους τομείς:

- Έρευνα στην αρχιτεκτονική, στην πολεοδομία και στην αρχαιολογία

- Τέχνες και τεχνικά επαγγέλματα (τέχνες)

- Καλές Τέχνες, μουσικολογία και θέατρο

- Διδασκαλία γλωσσών, λογοτεχνίας και ιστορίας

- Πανεπιστημιακή πολιτιστική δραστηριότητα

Τα Μέρη θα φροντίσουν να προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων πανεπιστημίων τους, μέσω συμφωνιών που θα συνάψουν απευθείας, οι οποίες θα καθιστούν εφικτή:

- Την κινητικότητα των ερευνητών, των φοιτητών και των εκπαιδευτικών

- Την από κοινού υποστήριξη των φοιτητών

- Την ανταλλαγή επιστημονικών και παιδαγωγικών πληροφοριών

Άρθρο 9

Τα Μέρη, για τον σκοπό αυτό, θα προβούν σε ανταλλαγή πληροφοριών και υλικών τεκμηρίωσης σχετικά με τα ιδρύματα και τα κέντρα επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας στις δύο χώρες.

Τα Μέρη εκφράσουν την ικανοποίηση τους για την υπογραφή, την 16η Δεκεμβρίου 2002, της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων και εξέφρασαν τη θέληση τους να εξετάσουν την προοπτική της υλοποίησης της.

Τα Μέρη θα ευνοήσουν την ανταλλαγή αποστολών εμπειρογνωμόνων και υπευθύνων στον τομέα της έρευνας, για αποστολές που στοχεύουν στην καθιέρωση βάσεων δράσης κοινών ερευνών.

Άρθρο 10

Τα Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για τη διάδοση της γλώσσας τους και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Το Ελληνικό Μέρος πληροφορεί το έτερο Μέρος ότι το Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Αιγίου προσφέρει μαθήματα στην Αραβική γλώσσα.

II. ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ

Άρθρο 11

Τα Μέρη συμφώνησαν να καθιερώσουν μια συνεργασία μεταξύ του Διπλωματικού Ινστιτούτου Κατάρτισης και Σπουδών (Institut Diplomatique pour la Formation et les Études) του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τυνησίας και του Ελληνικού Διπλωματικού Ινστιτούτου, μέσω Συμφωνίας που θα προβλέπει ειδικά ένα πρόγραμμα δράσης το οποίο θα αποφασιστεί περαιτέρω από κοινού.

Συμφώνησαν επίσης να ανανεώσουν τις υποτροφίες πρακτικής άσκησης των σεμιναρίων που προτείνονται από το Ελληνικό Μέρος (Ρόδος, Θεσσαλονίκη και Χάλκη).

III. ΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων πολιτιστικών Ιδρυμάτων, σε όλους τους τομείς της σύγχρονης τέχνης (λογοτεχνία, κινηματογράφο, θέατρο, μουσική, χορός, πλαστικές τέχνες κλπ.). Για τον σκοπό αυτό θα ανταλλάσουν μέχρι 4 ειδικούς των διαφόρων πολιτιστικών τομέων για μία διάρκεια επτά (7) ημερών εκάστου.

12.1. Πολιτιστικές ανταλλαγές

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις εθνικές και διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στις δύο Χώρες και θα ενθαρρύνουν για τον σκοπό αυτό, την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων των δύο Χωρών, σύμφωνα με τους σχετικούς όρους της εκδήλωσης.

Το Τυνησιακό Μέρος προσκαλεί το Ελληνικό Μέρος να συμμετέχει στις πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στην Τυνησία και ειδικά στις Θεατρικές Ημερίδες της Καρχηδόνας, στις Ημέρες Κινηματογράφου της Καρχηδόνας, στα Διεθνή Φεστιβάλ της Καρχηδόνας και της Χαμμαμέτ και στο Φεστιβάλ Συμφωνικής Μουσικής του Ελ- Τζέμ.

Το Ελληνικό Μέρος, από την πλευρά του, προσκαλεί το Τυνησιακό Μέρος να συμμετέχει στις πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στην Ελλάδα και ειδικά στα φεστιβάλ των Αθηνών, της Πάτρας, της Καλαμάτας, της Πρέβεζας κλπ.

Μουσική

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων φορέων τους για θέματα Μουσικής και ειδικά μεταξύ του «Κέντρου Αραβικών και Μεσογειακών Μουσικών» (Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes) της Τυνησίας και των Ελληνικών φορέων.

Θα προωθήσουν την ανάπτυξη των σχέσεων αυτών μέσω:

Α) *Της τακτικής και πρόσφορης ανταλλαγής πληροφοριών που αφορούν τα φεστιβάλ και τους μουσικούς διαγωνισμούς.*

Β) *Της ανταλλαγής έργων Τυνήσιων και Ελλήνων Συνθετών, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθεσίες περί πνευματικών δικαιωμάτων.*

Γ) *Της ανταλλαγής ειδικών (εμπειρογνωμόνων) και ερευνητών στον τομέα της μουσικής, με σκοπό την συμμετοχή τους στα σεμινάρια και στα συνέδρια που οργανώνονται και στις δύο Χώρες.*

Δ) *Της ανταλλαγής ειδικευμένων περιοδικών, ακουστικών στοιχείων και πρόσφατων δημοσιεύσεων που αφορούν την μουσική κατάρτιση.*

Ε) *Της ανταλλαγής γνώσεων μουσικής κατάρτισης.*

Θέατρο

Τα Μέρη θα συμβάλλουν στην ανάπτυξη των ανταλλαγών στον τομέα του θεάτρου, προωθώντας την καθιέρωση απευθείας συνεργασίας μεταξύ των θεατρικών θιάσων και των επαγγελματιών της δραματικής τέχνης, δια της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα φεστιβάλ και τις τοπικές και διεθνείς θεατρικές εκδηλώσεις οι οποίες οργανώνονται στις αντίστοιχες Χώρες τους, ενθαρρύνοντας την αμοιβαία συμμετοχή.

Ειδικό ενδιαφέρον θα δοθεί στην καθιέρωση μιας άμεσης συνεργασίας μεταξύ του Τυνησιακού Εθνικού Θεάτρου και του Ελληνικού Εθνικού Θεάτρου καθώς και μεταξύ των Κέντρων Δραματική Τέχνης αμφοτέρων των Χωρών.

Πλαστικές Τέχνες και εκθέσεις

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα των πλαστικών τεχνών, μεταξύ των αρμόδιων φορέων, τους συγκριμένα των γκαλερί και των Ινστιτούτων Τέχνης.

Η συνεργασία αυτή θα συμπεριλαμβάνει την ανταλλαγή εγγράφων, πληροφοριών, εμπειρογνωμόνων και επιλεγμένων συλλογών. Οι όροι θα καθορίζονται απευθείας από τους ενδιαφερόμενους φορείς.

Τα Μέρη θα ανταλλάσουν μια έκθεση σύγχρονης πλαστικής τέχνης ή έκθεση φωτογραφίας στην Ελλάδα και στην Τυνησία. Οι λεπτομέρειες της οργάνωσης θα καθοριστούν από κοινού δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη θα ανταλλάσουν μια έκθεση πλαστικών τεχνών από Τυνήσιες και Ελληνίδες γυναίκες.

Θα ευνοήσουν την ανταλλαγή διαμονής μεταξύ νέων Τυνήσιων και Ελλήνων καλλιτεχνών πλαστικών τεχνών.

Κινηματογράφος

Τα Μέρη Θα συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του κινηματογράφου.

- Δια της αμοιβαίας συμμετοχής στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που οργανώνονται από το άλλο Μέρος, σύμφωνα με τους κανονισμούς εκάστης εκδήλωσης.

- Δια της ανταλλαγής εγγράφων και ταινιών, πληροφοριών και δημοσιεύσεων που αφορούν τον κινηματογράφο, καθώς και νομοθετικών και κυβερνητικών εγγράφων στον οπτικοακουστικό τομέα.

- Δια της οργάνωσης μιας κινηματογραφικής εβδομάδας από κάθε ένα εκ των Μερών κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, των οποίων οι λεπτομέρειες θα ορίζονται από τις αρμόδιες υπηρεσίας δια της διπλωματικής οδού.

2. Πολιτιστική Κληρονομικά, Μουσεία

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και των μουσείων, δια της ανταλλαγής πληροφοριών, δημοσιεύσεων και εμπειριών τους, στους τομείς της συντήρησης και της αναστύλωσης των πολιτιστικών μνημείων και της αξιοποίησης τους, της διαχείρισης των δημοσίων μουσείων και της προστασίας των ιστορικών πόλεων και των αρχαιολογικών χώρων.

Τα Μέρη συμφωνούν να καθιερώνουν απευθείας συνεργασία μεταξύ του Εθνικού Ινστιτούτου Κληρονομιάς και της Υπηρεσίας Αξιολόγησης της

Κληρονομιάς και της Πολιτιστικής Προώθησης της Τυνησίας και των Ελληνικών Αρχαιολογικών Υπηρεσιών της Γενικής Γραμματείας Πολιτισμού.

Για τον σκοπό αυτό, συμφωνούν να ανταλλάσσουν κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του προγράμματος, μέχρι τρεις (3) ειδικούς (εμπειρογνώμονες) στον τομέα της αρχαιολογίας της συντήρησης, της μουσειολογίας, της αποκατάστασης, της πολιτιστικής και καλλιτεχνικής εκμετάλλευσης της κληρονομιάς, για μία διάρκεια που δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) μέρες.

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν αντίστοιχα στην Ελλάδα και στην Τυνησία, μία έκθεση Βυζαντινού Πολιτισμού. Οι λεπτομέρειες της οργάνωσης θα καθορίζονται από κοινού δια της διπλωματικής οδού.

Συμφωνούν επίσης να πραγματοποιούν εκθέσεις αντιπροσωπευτικές της αντίστοιχης εθνικής κληρονομιάς τους, μετά από κοινή συμφωνία επιτευχθείσα δια της διπλωματικής οδού.

12.3. Βιβλίο και δημόσια ανάγνωση

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για τα διεθνή σεμινάρια λογοτεχνίας, συμπόσια, εκθέσεις βιβλίων που οργανώνονται στις Χώρες τους αντίστοιχα καθώς και θα ευνοήσουν την αποστολή προσκλήσεων στους εκδότες, συγγραφείς και γλωσσολόγους του άλλου Μέρους, επί τη ευκαιρία των εκθέσεων βιβλίων.

12.4. Καλλιτεχνική εκπαίδευση και παιδική δημιουργικότητα

Τα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν μία συνεργασία στον τομέα των πολιτιστικών, κινηματογραφικών και θεατρικών εκδηλώσεων που προορίζονται για τα παιδιά.

12.5. Συνεργασία στον τομέα της πολιτιστικής δραστηριότητας

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, εμπειρίες και επισκέψεις διαχειριστών και εμπειρογνωμόνων στον τομέα των πολιτιστικών δραστηριοτήτων, και ειδικά αναφορικά με την πολιτιστική δραστηριοποίηση σε ιστορικούς χώρους.

12.6. *Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των δύο Χωρών στον τομέα του παραδοσιακού πολιτισμού καθώς και την αξιοποίηση της Σύμβασης της άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς και θα ανταλλάσσουν έναν εμπειρογνώμονα στην εθνογραφία για περίοδο μέχρι επτά (7) ημέρες.*

IV. ΤΥΠΟΣ, ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ, ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των Δημοσίων Οργανισμών Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης τους, η οποία θα υλοποιείται δια της ανταλλαγής υπηρεσιών πληροφόρησης, χρησιμοποίησης νέων τεχνολογιών και δια της ανταλλαγής επισκέψεων και εμπειριών.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ευνοήσουν, επίσης, τις ανταλλαγές ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων που αναφέρονται κυρίως στον κοινωνικό και πολιτιστικό βίο αμφοτέρων των Χωρών και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή τους σε φεστιβάλ και σε διαγωνισμούς που θα οργανώνονται στις Χώρες τους αντιστοίχως.

Άρθρο 15

Η Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας- Γενική Γραμματεία Πληροφοριών θα μπορεί να στηρίξει τους δημοσιογράφους και τις Αντιπροσωπείες των Μέσων της Τυνησίας για να μπορέσουν να εκτελέσουν τις αποστολές τους στο πλαίσιο της συνεργασίας με τους Έλληνες ομολόγους τους.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 16

Τα Μέρη αναγνωρίζουν την σημασία του αθλητισμού για την εδραίωση της παγκόσμιας ειρήνης και την προαγωγή της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Επίσης, αναγνωρίζουν την εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στην δημόσια υγεία.

Για τους λόγους αυτούς, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την επέκταση της συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού, για να ευνοήσουν τις απευθείας σχέσεις μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανισμών αμφοτέρων των Χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, που θα περιέχει την δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών οργανισμών αμφοτέρων

των Χωρών, θα καθορίζονται από τους αντίστοιχους προαναφερόμενους αθλητικούς οργανισμούς.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ

Τα Μέρη συμφώνησαν να προάγουν την ανταλλαγή και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας αμφοτέρων των Χωρών, κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- Δια της ανταλλαγής αποστολών εμπειρογνωμόνων και επισκέψεων ομάδων νέων.

- Δια της αμοιβαίας συμμετοχής νέων από την Ελλάδα και Τυνησία, στις εκδηλώσεις και στις δραστηριότητες που οργανώνονται στις δύο Χώρες και απευθύνονται σε νέους.

VIII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία τους στο πλαίσιο των προγραμμάτων που καθιερώθηκαν από διεθνείς οργανισμούς ή από άλλους φορείς πολιτιστικής συνεργασίας.

Άρθρο 19

Το παρόν πρόγραμμα δεν αποκλείει την δυνατότητα να οργανώνονται ανταλλαγές στους πολιτιστικούς τομείς που δεν έχουν προβλεφθεί δια της παρούσας, μετά από προηγούμενη συμφωνία αμφοτέρων των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 20

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα του παρόντος Προγράμματος αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτού.

Άρθρο 21

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής και παραμένει έγκυρο μέχρι το τέλος του 2016.

Τα Μέρη συμφώνησαν να διοργανώσουν την επόμενη συνεδρίαση της Μεικτής Πολιτιστικής Επιτροπής στην Αθήνα κατά το πρώτο εξάμηνο του 2016.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι πληρεξούσιοι, οι οποίου έχουν δεόντως εξουσιοδοτηθεί από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Πρόγραμμα.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 10 Μαρτίου 2014, σε δύο πρωτότυπα στην γαλλική γλώσσα.

Τα δύο κείμενα θεωρούνται αυθεντικά και ισχυρά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας *Υπογραφή* *ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΛΟΥΠΑ* *Πρέσβης* *Διευθύντρια των Πολιτιστικών Υποθέσεων*	*Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας* *Υπογραφή* *Tarek SAADI* *Πρέσβης της Τυνησίας στην Αθήνα*

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α- ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) Ανταλλαγές Προσώπων

Οι υποψήφιοι για συμμετοχή στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το Πρόγραμμα αυτό θα προτείνονται από το Μέρος αποστολής η οποία θα γνωστοποιεί την επιλογή της στο Μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις πληροφορίες που είναι απαραίτητες αναφορικά αναφορικά με τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις δραστηριότητες και τους επαγγελματικούς τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικά- Γαλλικά ή τη γλώσσα της Χώρας υποδοχής), καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώσει το Μέρος αποστολής σχετικά με την απόφαση της τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Σε περίπτωση συμφωνίας του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγές Υποτρόφων

1) *Το Μέρος αποστολής θα αποστέλλει στους αρμόδιους φορείς του Μέρους υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων στις 15 Ιουνίου το αργότερο.*

2) *Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα εξής έγγραφα:*

α) *Βιογραφικό σημείωμα*

β) *Αντίγραφα των πιστοποιητικών ή των διπλωμάτων (επικυρωμένων)*

γ) *Πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας*

δ) *Ιατρικό πιστοποιητικό*

3) *Το Μέρος υποδοχής θα κοινοποιεί την οριστική αποδοχή των υποψηφίων υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουλίου.*

4) *Οι υποψήφιοι θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή αγγλικά ή γαλλικά. Κατ’ εξαίρεση, οι υποψήφιοι υπότροφοι μεταπτυχιακών*

σπουδών στην Ελλάδα, θα πρέπει να γνωρίζουν την ελληνική και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

5) *Για την Ελληνική Πλευρά, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να αναζητήσουν περισσότερες πληροφορίες καθώς και έντυπες αιτήσεις στην ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων: www.mineud.gov.gr scholarships. Για πιο άμεση και γρήγορη επαφή, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να απευθυνθούν στην foitmer.yp@minedu.gov.gr.*

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Το Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα ναύλα των προσώπων, των αποστολών, κλπ. που εμπίπτουν στο πλαίσιο ανταλλαγών του Προγράμματος. Εις ότι αφορά τους Έλληνες υποτρόφους θα καλύπτουν οι ίδιοι τα ναύλα τους από Χώρα σε Χώρα.

α) Ανταλλαγές προσώπων

1) *Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλλει στους Τυνήσιους προσκεκλημένους σύμφωνα με το ημερήσιο Πρόγραμμα:*

- Μία ημερήσια αποζημίωση 110 Ευρώ για τα έξοδα διαμονής, διατροφής και μετακίνησης εντός της Ελλάδος.

- Μία δωρεάν ιατρική περίθαλψη θα εξασφαλίζεται στα δημόσια νοσοκομεία σε επείγουσα ανάγκη.

2) *Η πλευρά της Τυνησίας θα αναλαμβάνει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας καθώς και ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης, παρεχόμενη από τους δημόσιους υγειονομικούς φορείς σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της Τυνησίας.*

β) Ανταλλαγές υποτρόφων

Οικονομικές παροχές για τους υπότροφους πανεπιστημιακών, μεταπτυχιακών σπουδών και για τους υπότροφους των θερινών μαθημάτων.

1. Υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές

Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει στους Τυνήσιους υποτρόφους:

Α) *Ένα μηνιαίο ποσό 500 Ευρώ για πανεπιστημιακές σπουδές και 550 Ευρώ για μεταπτυχιακές σπουδές ή για την έρευνα.*

Β) *Ένα πάγιο ποσό για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης 500 Ευρώ για την Αττική και 550 Ευρώ για την επαρχία.*

Οι υπότροφοι, των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί, δεν δικαιούνται το ποσό αυτό.

Γ) *Ένα πάγιο ετησίως ποσό 150 Ευρώ για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης μέσα στη χώρα, για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή τους ερευνητές που είναι υποχρεωμένοι να μετακινούνται από τον τόπο διαμονής τους για να πραγματοποιήσουν το σπουδαστικό τους ή ερευνητικό τους πρόγραμμα, όπως θα έχει εγκριθεί από την αρμόδια υπηρεσία του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων κατόπιν αιτιολογημένης πρότασης του διευθυντή έρευνας.*

Δ) *Δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε επείγουσα περίπτωση.*

Ε) *Μία ατέλεια σπουδών στα Πανεπιστήμια και άλλα Ιδρύματα ανωτάτων σπουδών. Για τις μεταπτυχιακές σπουδές, οι φοιτητές πρέπει να επιλέξουν από το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών που θα προσφέρονται δωρεάν, του οποίου ο κατάλογος θα κοινοποιείται στην ιστοσελίδα μας* **www.minedu.gov.gr** *με την Απόφαση του Προγράμματος για κάθε ακαδημαϊκό έτος. Η πλευρά της Ελλάδος δεν θα καλύπτει τα έξοδα παρακολούθησης της νεοελληνικής γλώσσας στις περιπτώσεις των υπότροφων μεταπτυχιακών σπουδών.*

ΣΤ) *Η υποτροφία θα καλύπτει όλα τα έξοδα (φοίτησης, διαμονής, διατροφής, συμμετοχής σε πολιτιστικές εκδηλώσεις) πλην των εξόδων μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.*

Ζ) *Δωρεάν ιατρική περίθαλψη θα παρέχεται στα δημόσια νοσοκομεία σε επείγουσα περίπτωση.*

2. *Η πλευρά της Τυνησίας θα εξασφαλίζει στους Έλληνες υποτρόφους:*

- Μία μηνιαία υποτροφία ποσού 50 δηναρίων για πανεπιστημιακές σπουδές και ένα πάγιο ποσό 50 δηναρίων για την αγορά βιβλίων.

- Ένα μηνιαίο ποσό 140 δηναρίων για μεταπτυχιακές σπουδές ή για έρευνα.

- Ατέλεια των σπουδών στα Πανεπιστήμια και τα άλλα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

- Ιατρικής περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση ανάγκης, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της Τυνησίας.

- Τους ίδιους γενικούς όρους πρόσβασης στις φοιτητικές εστίες και στα φοιτητικά εστιατόρια με εκείνους των Τυνήσιων φοιτητών.

Γ- ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το Πρόγραμμα αυτό, θα καθορίζονται από την Χώρα αποστολής η οποία θα γνωστοποιεί την επιλογή της στη Χώρα υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η Χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη Χώρα υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής κλπ. Η Χώρα υποδοχής θα ενημερώνει την Χώρα αποστολής σχετικά με την απόφαση της, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Μετά την αποδοχή της συμφωνίας από την Χώρα υποδοχής, η Χώρα αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Θα απαιτείται καλή γνώση της γλώσσας της Χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής από τους ανταλλασσόμενους επισκέπτες, στο πλαίσιο του Προγράμματος αυτού.

Η Χώρα υποδοχής θα καλύπτει, εάν είναι ανάγκη, τα έξοδα διερμηνείας της αγγλικής ή γαλλικής γλώσσας.

Η Χώρα αποστολής θα καλύπτει την ταξιδιωτική ασφάλεια.

β) Ανταλλαγές εκθέσεων

Η Χώρα αποστολής θα ενημερώνει την Χώρα υποδοχής σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες, προκειμένου να οργανώνεται σωστά η έκθεση. Η Χώρα αποστολής θα παρέχει στην Χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες, καθώς και το υλικό που είναι απαραίτητο για την εκτύπωση του καταλόγου της έκθεσης (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την έναρξη της. Τα εκθέματα θα

πρέπει να φθάνουν στο χώρο της έκθεσης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) μήνες πριν από την έναρξη της.

Δ- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδιού των προσώπων στο πλαίσιο του Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

***1)** Η Χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδιού από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.*

***2)** Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει:*

- Ένα ημερήσιο επίδομα ποσού 120 Ευρώ για την διαμονή και την διατροφή.

- Ένα πάγιο επίδομα ποσού 120 Ευρώ που αντιστοιχεί στα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

- Ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε επείγουσα περίπτωση.

***3)** Η πλευρά της Τυνησίας θα αναλαμβάνει:*

- Τα έξοδα διαμονής και διατροφής

- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας

- Σε επείγουσα περίπτωση, την ιατρική περίθαλψη, παρεχόμενη από δημόσιους υγειονομικούς φορείς σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της Τυνησίας.

β) Ανταλλαγές εκθέσεων

***1)** Η Χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της Χώρας υποδοχής.*

***2)** Η Χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης της αίθουσας της έκθεσης, ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (συσκευασίες, φωτισμός, ηχητικά εφέ) και θα εξασφαλίζει τις δημοσιεύσεις όπως των αφισών, των καταλόγων και των προσκλήσεων.*

Η Χώρα υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης όλη τη διαφήμιση αναφορικά με την έκθεση.

***3)** Η Χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των αντικειμένων από την αποχώρηση τους μέχρι την επιστροφή τους (από τοίχο σε τοίχο).*

Σε περίπτωση ζημιών, η Χώρα υποδοχής θα παρέχει στη Χώρα αποστολής δωρεάν όλες τις πληροφορίες που αφορούν τον λόγο της ζημιάς έτσι ώστε να καθιστά ευχερέστερη για την Χώρα αποστολής την επιδίωξη αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Η Χώρα υποδοχής δεν θα έχει το δικαίωμα να ασχοληθεί με την εργασία αποκατάστασης των ζημιών αντικειμένων χωρίς τη συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

4) *Τα έξοδα διαμονής ενός (1) απεσταλμένου και εάν είναι αναγκαίο, οποιουδήποτε άλλου προσώπου του οποίου η συνδρομή είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και το κλείσιμο της έκθεσης θα αναλαμβάνονται από την Χώρα υποδοχής μέσα στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων που αναφέρονται στο πρόγραμμα αυτό.*

Τα δύο Μέρη θα συμφωνούν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν τα αντικείμενα προς έκθεση, καθώς και για την διάρκεια παραμονής τους.

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο γαλλικό υπηρεσιακό έγγραφο.

Αθήνα, 07-04-2014

Η μεταφράστρια Γ. ΠΑΛΛΑ

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 12 Αυγούστου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΑΣΟΥΛΑΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ
ΣΟΦΙΑ ΒΟΥΛΤΕΨΗ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004